



รายงานผล

โครงการ การปริวรรตเอกสารโบราณ ประจำปีงบประมาณ 2560



สำนักศิลปะและวัฒนธรรม
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

ส่วนที่ 1

โครงการ

1. หลักการและเหตุผล

โบราณคดีเป็นศาสตร์ขั้นต้นที่มีความสำคัญต่อวงการวิชาการเป็นอย่างมาก เนื่องจากในอดีตได้บันทึกเรื่องราว วิชาการ คติความเชื่อ ขนบธรรมเนียมประเพณี วิถีชีวิตและการสร้างสรรค์ของผู้คนในท้องถิ่น โดยใช้ตัวอักษรที่ใช้ในชุมชนนั้นเขียนบันทึกไว้ ซึ่งก็คือ อักษรธรรมล้านนาหรือตัวเมือง ข้อมูลที่อยู่ในโบราณคดีเหล่านี้ สะท้อนให้เห็นถึงภูมิปัญญา วิถีชีวิต ความศรัทธา ความเชื่อของชุมชน ซึ่งมีคุณค่าต่อการศึกษา และควรได้รับการส่งเสริม ถ่ายทอดความรู้ดังกล่าวให้ชนรุ่นหลังได้รู้จักใช้ประโยชน์จากความรู้เหล่านี้ ซึ่งปัจจุบันโบราณคดีกำลังจะสูญหายไปกาลเวลา ไม่ใช่แค่เพียงโบราณเท่านั้นแต่ ภูมิปัญญาอันล้ำค่าที่อยู่ในโบราณก็อาจจะดับสูญตามไปด้วย ซึ่งสถาบันภาษา ศิลปะและวัฒนธรรม ปัจจุบันเปลี่ยนเป็นสำนักศิลปะและวัฒนธรรม ได้เห็นความสำคัญของโบราณคดี จึงได้จัดทำโครงการศูนย์โบราณคดีศึกษาขึ้น เพื่อรวบรวมโบราณวัตถุอันทรงคุณค่าเหล่านี้จากวัดต่าง ๆ ทั้งในประเทศและต่างประเทศในรูปแบบของดิจิทัล เพื่อเผยแพร่องค์ความรู้ภูมิปัญญาที่ล้ำค่าในโบราณคดีสู่สาธารณะและเป็นการอนุรักษ์เอกสารคัมภีร์โบราณโดยใช้เทคโนโลยีสมัยใหม่ ที่ผ่านมามีหน่วยงานต่าง ๆ ได้ทำการอนุรักษ์และเผยแพร่เอกสารโบราณแล้วจำนวนหนึ่ง แต่ยังมีเอกสารโบราณอีกจำนวนมากที่ขาดการอนุรักษ์ศึกษา และเผยแพร่อย่างเป็นระบบ

ศูนย์โบราณคดีศึกษา สำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ เป็นหน่วยงานที่มีนโยบายหลักคือการรวบรวมและจัดเก็บข้อมูลเอกสารโบราณในท้องถิ่น (ล้านนา) และประเทศเพื่อนบ้าน (พม่า จีน และลาว) เพื่ออนุรักษ์และส่งเสริมการศึกษาองค์ความรู้และภูมิปัญญาท้องถิ่นจากเอกสารโบราณ มีเป้าหมายสูงสุด คือมีข้อมูลเอกสารโบราณในท้องถิ่นและประเทศเพื่อนบ้านมากที่สุดในประเทศไทย และมีการบริหารเอกสารเหล่านั้นเผยแพร่ให้เป็นองค์ความรู้ที่สามารถนำไปปรับใช้ และพัฒนาในวงวิชาการต่อไป

2. วัตถุประสงค์

- เพื่อพัฒนาศูนย์โบราณคดีให้เป็นแหล่งศึกษาค้นคว้าด้านเอกสารโบราณที่มีข้อมูลเอกสารโบราณ ครบถ้วนทั้งในระดับภูมิภาคและประเทศเพื่อนบ้าน (ไทย พม่า จีน และลาว)
- เพื่อเผยแพร่องค์ความรู้ที่มีอยู่ในเอกสารโบราณ

3. กลุ่มเป้าหมาย

คณาจารย์ บุคลากร นักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ประชาชนในระดับท้องถิ่น นักวิชาการในระดับชาติและระดับนานาชาติ

4. ตัวชี้วัดความสำเร็จของโครงการ

ตัวชี้วัดความสำเร็จของโครงการ	ค่าเป้าหมาย
เชิงปริมาณ :	
- จำนวนเอกสารที่ได้ปริวรรตนำไปเผยแพร่	300 เล่ม
เชิงคุณภาพ :	
- ระดับความพึงพอใจของผู้อ่าน	ไม่น้อยกว่า 3.51

5. วันและสถานที่ดำเนินงาน

กิจกรรม	วันและเวลาดำเนินงาน	สถานที่ดำเนินงาน
กิจกรรมการปริวรรตเอกสารโบราณ	ตุลาคม 2559 – สิงหาคม 2560	ศูนย์โบราณคดีศึกษา สำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

6. หน่วยงานที่รับผิดชอบ

ศูนย์โบราณคดีศึกษา สำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

7. กิจกรรมและรายละเอียดงบประมาณ

ประเภทงบรายจ่าย	จำนวนเงิน	รายละเอียดค่าใช้จ่าย
งบรายจ่ายอื่น	30,000	กิจกรรมการปริวรรตเอกสารโบราณ 1) ค่าจ้างจัดทำหนังสือการปริวรรตเอกสาร จำนวน 300 เล่ม ๆ ละ 100 บาท เป็นเงิน 30,000 บาท

8. ผลการดำเนินงานที่คาดว่าจะได้รับ

8.1 ผลผลิต (Output)

- 1) ผลงานการปริวรรตเอกสารโบราณ

8.2 ผลลัพธ์ (Outcome)

- 1) เกิดการเผยแพร่ สืบสาน และการแลกเปลี่ยนเรียนรู้องค์ความรู้ในเอกสารโบราณ
- 2) สามารถนำองค์ความรู้ในเอกสารโบราณไปใช้ประโยชน์

8.3 ผลกระทบ (Impact)

- 1) ผู้ที่เข้าใช้บริการเกิดจิตสำนึกที่ดีในการอนุรักษ์เอกสารโบราณและหันมาสนใจการอนุรักษ์ศิลปวัฒนธรรมมากยิ่งขึ้น

9. วิธีการติดตามและประเมินผล

รายงานผลการดำเนินงาน

ส่วนที่ 2

รายงานผลการดำเนินโครงการ

2.1 การดำเนินโครงการ

2.1.1 ชื่อโครงการ

โครงการการปริวรรตเอกสารโบราณ

2.1.2 ผู้รับผิดชอบโครงการ

ศูนย์โบราณคดีศึกษา สำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

2.1.3 ระยะเวลาดำเนินโครงการ

แผน	ผล
เดือนตุลาคม 2559 – เดือนสิงหาคม 2560	เดือนตุลาคม 2559 – เดือนสิงหาคม 2560

2.2 ผลการดำเนินโครงการ

จากการดำเนินโครงการการปริวรรตเอกสารโบราณ ประจำปีงบประมาณ 2560 เรื่อง “อานิสงส์คัมภีร์โบราณ” ที่ผ่านมามีผลการดำเนินโครงการดังต่อไปนี้

2.2.1 ผลการดำเนินงานตามตัวชี้วัดของโครงการ

ตัวชี้วัด	เป้าหมาย	ผลการดำเนินงานตามตัวชี้วัด	การบรรลุเป้าหมาย
เชิงปริมาณ จำนวนเอกสารที่ได้ปริวรรตนำไปเผยแพร่	300 เล่ม	300 เล่ม	✓
เชิงคุณภาพ ระดับความพึงพอใจของผู้อ่าน	ไม่น้อยกว่า 3.51	4.84	✓

2.2.2 ผลการใช้งบประมาณ

งบประมาณที่ได้รับอนุมัติ 30,000 บาท (สามหมื่นบาทถ้วน) รหัสเบิกจ่าย 102104080154

งบประมาณที่ได้รับอนุมัติ	งบประมาณที่เบิกจ่ายทั้งหมด
จำนวน 30,000 บาท คิดเป็นร้อยละ 100	จำนวน 30,000 บาท คิดเป็นร้อยละ 100

2.2.3 รายละเอียดการเบิกจ่าย

ที่	รายการ	แผน/บาท	ผล/บาท
1	ค่าจ้างจัดทำหนังสือการปริวรรตเอกสารโบราณ จำนวน 300 เล่ม เล่มละ 100 บาท	30,000	30,000
รวม		30,000	30,000

2.2.4 ผลสรุปจากแบบประเมินโครงการ

จากผู้ที่ได้รับหนังสือและตอบแบบสอบถาม จำนวนทั้งสิ้น 140 คน สามารถสรุปได้ดังนี้

ด้านเนื้อหาของหนังสือ	จำนวน	ค่าระดับ
1. มีความชัดเจน ถูกต้อง น่าเชื่อถือ	137	4.83 มากที่สุด
2. มีความหลากหลาย	139	4.97 มากที่สุด
3. มีสาระความรู้ น่าสนใจ	136	4.88 มากที่สุด
4. มีมาตรฐานทางวิชาการ	133	4.72 มากที่สุด
ความพึงพอใจโดยเฉลี่ย	4.85	มากที่สุด

จากตารางพบว่า ผู้ตอบแบบสอบถามความพึงพอใจด้านเนื้อหาของหนังสือ คิดเป็นค่าระดับที่ 4.85 มีความพึงพอใจมากที่สุด ถ้าคิดเป็นประเด็นพบว่า มีความชัดเจน ถูกต้อง น่าเชื่อถือ คิดเป็นค่าระดับ 4.83 มีความหลากหลาย คิดเป็นค่าระดับ 4.97 มีสาระความรู้ น่าสนใจ เป็นค่าระดับที่ 4.88 และมีมาตรฐานทางวิชาการ คิดเป็นค่าระดับ 4.72

ด้านการออกแบบและการจัดรูปแบบ	จำนวน	ค่าระดับ
1. การจัดรูปแบบง่ายต่อการอ่าน	131	4.76 มากที่สุด
2. ภาพกับเนื้อหา มีความสอดคล้องและสามารถสื่อความหมายได้	133	4.65 มากที่สุด
3. การออกแบบ ขนาดอักษร สี และการจัดวางองค์ประกอบของเอกสารมีความเหมาะสมคมชัดและสวยงาม	136	4.86 มากที่สุด
ความพึงพอใจโดยเฉลี่ย	4.76	มากที่สุด

จากตารางพบว่า ผู้ตอบแบบสอบถามความพึงพอใจด้านการออกแบบและการจัดรูปแบบ คิดเป็นค่าระดับที่ 4.76 มีความพึงพอใจมากที่สุด ถ้าคิดเป็นประเด็นพบว่า การจัดรูปแบบง่ายต่อการอ่าน คิดเป็นค่าระดับที่ 4.76 ภาพกับเนื้อหา มีความสอดคล้องและสามารถสื่อความหมายได้ คิดเป็นค่าระดับที่ 4.65 และการออกแบบ ขนาดอักษร สี และการจัดวางองค์ประกอบของเอกสารมีความเหมาะสมคมชัดและสวยงาม คิดเป็นค่าระดับที่ 4.86

ด้านประโยชน์และการนำไปใช้	จำนวน	ค่าระดับ	
1. เนื้อหาประโยชน์และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้	138	4.97	มากที่สุด
2. สามารถนำข้อมูลวิชาการของเอกสารไปใช้ประโยชน์และอ้างอิงได้	137	4.85	มากที่สุด
ความพึงพอใจโดยเฉลี่ย	4.90		มากที่สุด

จากรายพบว่า ผู้ตอบแบบสอบถามความพึงพอใจด้านเนื้อหาประโยชน์และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ และรวมไปถึงสามารถนำข้อมูลวิชาการของเอกสารไปใช้ประโยชน์และอ้างอิงได้ คิดเป็นค่าระดับที่ 4.90 มีความพึงพอใจมากที่สุด ถ้าคิดเป็นประเด็นพบว่า เนื้อหาประโยชน์และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ คิดเป็นค่าระดับที่ 4.97 สามารถนำข้อมูลวิชาการของเอกสารไปใช้ประโยชน์และอ้างอิงได้ คิดเป็นค่าระดับที่ 4.85

2.2.5 ปัญหาและอุปสรรค

- มีผู้เชี่ยวชาญที่สามารถตรวจสอบการปริวรรตเอกสารโบราณน้อย
- หนังสือปริวรรตที่จัดทำขึ้นไม่เพียงพอต่อความต้องการของผู้สนใจ

2.2.6 ข้อเสนอแนะในการดำเนินงานครั้งต่อไป

- ควรสรรหาผู้เชี่ยวชาญในการในการตรวจสอบเอกสารปริวรรตให้กว้างขวางยิ่งขึ้น
- ควรมีการจัดสรรงบประมาณให้เพียงพอต่อการจัดพิมพ์หนังสือปริวรรตเพื่อให้ผู้สนใจได้รับอย่างทั่วถึง

ภาคผนวก

- ก. ภาพปกหนังสือ อานิสต์คำมกร์โบราณ
- ข. โครงการ การปริวรรตเอกสารโบราณ



អានិសង្កម្មកម្មវិធីបៃតង ធានិសង្កម្មកម្មវិធីបៃតង

The Ānisamsa of Palm Leaf Manuscripts



ធីតា ឈន់ធីតា
(ប្រធាន)

គណៈបៃតងសិក្សា ស្ថាប័នសិក្សា និងវិទ្យាសាស្ត្រ
សាកលវិទ្យាល័យរាជធានីភ្នំពេញ
កញ្ញា ២០២០



สำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่
๒๐๒ ถนนช้างเผือก ตำบลช้างเผือก อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ ๕๐๓๐๐
โทรศัพท์/โทรสาร: ๐-๕๓๘๘-๕๘๖๐, ๐-๕๓๘๘-๕๘๘๓
www.culture.cmru.ac.th www.facebook.com/ilacmru ilacmru@gmail.com